

LA MOGLIE INCONTENTABILE

A

- Ana Maria, lvè-ve sü, lvè-ve sü, ch'a l'è l'ura.
 2 — Mi podria pa mai levè senza mangè na galinha. —
 So marì coz'à-lo fè? L'à massà-je na galinha.
 4 — Ana Maria, lvè-ve sü, che la galinha l'è morta.
 — Mi podria pa mai levè fin ch'a sia piümáita. —
 6 So marì coz'à-lo fè? L'à piümà-je la galinha.
 — Ana Maria, lvè-ve sü, ch'la galinha l'è piümáita.
 8 — Mi podria pa mai levè fin ch'la galinha sia cóita. —
 So marì coz'à-lo fè? L'à fáit cöze la galinha.
 10 — Ana Maria, lvè-ve sü, che la galinha l'è cóita. —
 — Mi podria pa mai levè fin ch' l'avéissa na süpëta. —
 12 So marì coz'à-lo fè? A l'à fà-je la süpëta.
 — Ana Maria, lvè-ve sü, che la süpa l'è già fáita.
 14 — Mi podria pa mai levè, fin ch'a füssa furmagiáita. —
 So marì l'à pià ün bastun, a l'à dà-i-la furmagiáita.

(Torino. Dettata da una cameriera)

Traduzione. — Anna Maria, levatevi su, levatevi su, che è l'ora. — Io non potrei mai levarmi senza mangiare una gallina. — Suo marito che ha fatto? Le uccise una gallina. — Anna Maria, levatevi su, che la gallina è morta. — Io non potrei mai levarmi finchè non sia spennata. — Suo marito che ha fatto? Le spennò la gallina. — Anna Maria, levatevi su, che la gallina è spennata. — Io non potrei mai levarmi finchè la gallina sia cotta. — Suo marito che ha fatto? Fece cuocere la gallina. — Anna Maria, levatevi su, che la gallina è cotta. — Io non potrei mai levarmi finchè non avessi una zuppetta. — Suo marito che ha fatto? Le fece la zuppetta. — Anna Maria, levatevi su, che la zuppa è già fatta. — Io non potrei mai levarmi finchè non fosse incaciata. — Suo marito pigliò un bastone, gliela diede incaciata.

B

- Leva sü, giojn di cor, ch'a l'è meza matinea.
 2 — O no, no, vöi pa levè, vöi che 'm fassi na panada. —
 So mari l'è andà pèr pan e l'à fà-je la panada.
 4 — Leva sü, giojn di cor, che la panada l'è fáita.
 — O no, no, vöi pa levè, vöi ch'a sia furmagea. —
 6 So mari va pèr furmag' pèr furmagè la panada.
 — Leva sü, giojn di cor, la panada l'è furmagea.
 8 — O no, no, vöi pa levè, féi-me cózar na galina. —
 So mari va al pulajè, ciapa 'l gal pèr la galina.
 10 — Leva sü, giojn di cor, che la galina l'è cóita.
 — O no, no, vöi pa levè, j'èi pià 'l gal pèr la galina. —
 12 So mari va al pulajè, l'à ciapà-je la galina.
 — Leva sü, giojn di cor, che la galina l'è cóita.
 14 — O no, no, vöi pa levè, vöi che 'm scáudi la camiza. —
 So mari dà man a 'n bastun, a l'à dà-i-ne tante e tante.
 16 — Car mari, lassei-me stè, che la camiza l'è cáuda. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da DOMENICA BRACCO)

Metro: Ottosillabi tronchi e piani, alterni, con assonanza, molto imperfetta, nei piani.

116.

NOVARA LA BELLA CITTÀ

- Novara, Novara, la bela sità,
 2 Si mángia, si beve, e allegri si stà.
 Le fie d' Novara l'àn tanta ambissiun,
 4 Ch'a porto le veste ch'a i cumpro i dragun.
 Chi paga na pinta, chi paga ün bocal,
 6 Le fie d'Novara s'angágio 'l faudal.
 Chi paga na pinta, chi paga ün quartin,
 8 Le fie d'Novara s'angágio 'l cotin.

31